Porównanie tłumaczeń Hioba 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy pomyślę: Pocieszy mnie moje posłanie, moje łoże ulży mi w narzekaniu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy pomyślę: Pocieszy mnie posłanie, łoże ulży mi w narzekaniu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy mówię: Pocieszy mnie moje łóżko i moje posłanie ulży mojemu narzekaniu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym rzekł: Pocieszy mię łoże moje, i ulży mi narzekania mego pościel moja: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli rzekę: Pocieszy mię łóżko moje i ulży mi się, gdy będę z sobą mówił na pościeli mojej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy myślę: Pocieszy mnie moje łoże, posłanie uciszy mą skargę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pomyślę: Pocieszy mnie moje łoże, ulży narzekaniu memu moje posłanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy pomyślę: Pocieszy mnie moje łoże, a moje posłanie ulży cierpieniu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niekiedy mówię: Ukoi mnie łóżko, posłanie pocieszy mnie w smutku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy powiem sobie: ”Pociechą jest mi łóżko moje, odpoczynek ulży w mym cierpieniu”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав, що: Мене потішить моє ліжко, відкрию ж до себе самого власне слово на моєму ліжку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy pomyślę: Moje łoże mnie pocieszy, moja pościel ulży mojej boleści – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy rzekłem: ʼŁoże moje mnie pocieszy, moje łóżko pomoże mi znieść me zatroskanieʼ, |